

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-КИТАЙСКИ

СУНЬ-ЦЗЫ  
ИСКУССТВО  
ВОЙНЫ

孙子  
兵法

*Адаптация текста,  
перевод,  
словарь и упражнения  
М. А. Иевлевой*

Lingua

Издательство АСТ  
Москва

УДК 811.581(075.4)  
ББК 81.2Кит-93  
С89

**Сунь-цзы.**

С89 Искусство войны. Уровень 1 = 孙子兵法 / адаптация текста, перевод, словарь и упражнения М. А. Иевлевой. — Москва : Издательство АСТ, 2025. — 128 с. — (Легко читаем по-китайски).

ISBN 978-5-17-155599-3

Сунь-цзы — это древнекитайский мыслитель и стратег. Разработанная им система военных принципов применяется во многих сферах жизни современного человека: в бизнесе, психологии, межличностных отношениях.

Данное издание — это адаптация тринадцати глав трактата, дополненных переводом на русский язык, словарём и упражнениями.

Пособие предназначено для широкого круга читателей, рекомендуется всем, кто хочет выучить китайский язык и применять знания на практике.

УДК 811.581(075.4)  
ББК 81.2Кит-93

ISBN 978-5-17-155599-3

© Иевлева М. А., адаптация текста,  
перевод, словарь и упражнения,  
2024

© ООО «Издательство АСТ», 2024

## ГЛАВА 1

# РАЗРАБОТКА ПЛАНА. 始计

孙子说：“兵法是治国的重要部分之一。”这是关乎国家安危的关键路径。因此，这是一个不容忽视的研究课题。

Сунь-цзы говорил: «Искусство войны является одной из основ управления государством». Это путь, ведущий к безопасности или разрушению. Поэтому этот предмет для изучения, которым ни в коем случае нельзя пренебрегать.

兵法要考虑五个方面，就是“道”、“天”、“地”、“将”、“法”。

Искусство войны должно учитывать пять факторов — это «дао», «небеса», «земля», «генерал» и «закон».

“道”是指民众信任统治者，愿意跟随他不怕牺牲。“天”是时间和天气。“地”是空间和距离。“将”是带领军队的将领。“法”是战争的规则。

«Дао» означает, что люди доверяют своему господину и следуют за ним, не беспокоясь о собственной жизни. «Небеса» означают время

и погодные условия. «Земля» — это пространство и расстояние. «Генерал» — главнокомандующий, ведущий за собой войска. «Закон» — это правила ведения войны.

在准备打仗时，要思考一些基本问题。比如，比较双方统帅谁更厉害，谁的军队更强、更训练有素。有了这些想法，就能预测胜败。

При подготовке к войне необходимо учитывать основы ведения военных действий. Например, необходимо сравнить, какой из двух начальников способнее, а также чьё войско сильнее и подготовлено лучше. При помощи этих размышлений можно предсказать победу или поражение.

我们要知道，战争往往以谎言为基。这是取得胜利的关键，没有这些就很难在战争中成功。

Нужно помнить, что война основана на лжи. Это путь к победе, без которого не будет военного успеха.

## СЛОВАРЬ

孙子	sūnzi, sūnzǐ	Сунь-цзы
说	shuō	говорить
兵法	bīngfǎ	военное дело
治国	zhìguó	управление стра- ной
重要部分	zhòngyào bùfen	основная часть, главный элемент, важная составля- ющая
之一	zhīyī	один из
关乎	guānhū	касаться, затраги- вать, иметь отно- шение к...
国家	guójiā	государство, страна
安危	ānwēi	мир и (или) угроза, благопо- лучие или опас- ность, процветание или гибель (обр. в знач.: судьба)
关键路径	guānjiàn lùjìng	критический путь
因此	yīncǐ	поэтому, ввиду этого, по указан- ной причине

不容忽视	bùróng hūshì	непреложный, неопровержимый
研究课题	yánjiū kètí	объект исследова- ния; тема исследо- вания
考虑	kǎolù	обдумывать
方面	fāngmiàn	сторона; аспект
是指	shìzhǐ	иметь в виду; подразумеваться; обозначать
民众	mínzhòng	народные массы, народ, население
信任	xìnrèn	доверие; доверять
统治者	tǒngzhìzhě	правитель, властелин
愿意	yuànyì	хотеть, желать; соглашаться
跟随	gēnsuí	следовать за...
不怕	bùpà	не бояться
牺牲	xīshēng	жертвовать жизнью, отдать жизнь, погибнуть
时间	shíjiān	время
天气	tiānqì	погода
空间	kōngjiān	пространство
距离	jùlí	расстояние

带领	dàilǐng	вести, возглавлять, руководить
军队	jūnduì	армия, войска
将领	jiànglǐng	командование
战争	zhànzhēng	война; военный
规则	guīzé	правила, порядок, законы
准备	zhǔnbèi	подготовить, подготовиться к...; подготовка
打仗	dǎzhàng	воевать, вести бой, вести войну, сражаться
思考	sīkǎo	размышлять, про- думывать
基本 问题	jīběn wèntí	базовый вопрос, общие вопросы
比如	bǐrú	например
比较	bǐjiào	сравнивать
双方	shuāng- fāng	обе стороны
统帅	tǒngshuài	верховный глав- нокомандующий; полководец
厉害	lìhai	сильный, могуще- ственный

军队	jūnduì	армия, войска
更强	gèngqiáng	сильнее ( <i>крепче</i> ); лучше
训练有素	xùn- liànyǒusù	прошедший длительную трени- ровку, прекрасно обученный, отлич- но натренирован- ный
想法	xiǎngfǎ	мысли, размышле- ния
预测	yùcè	предполагать, делать предполо- жения, предугады- вать
胜败	shèngbài	победа или пора- жение; успех и провал; исход сражения
知道	zhīdao	знать
谎言	huǎngyán	ложь, обман
胜利的关 键	shènglì de guānjiàn	ключ к победе
难	nán	трудный, тяжелый
成功	chénggōng	успешное заверше- ние, успех

## ЗАДАНИЯ

---

---

**Задание 1. Переведите предложения на русский язык.**

1. 孙子说：“兵法是治国的重要部分之一”。
2. “道”是指民众信任统治者，愿意跟随他不怕牺牲。
3. “天”是时间和天气。
4. 有了这些想法，就能预测胜败。
5. 这是取得胜利的关键，没有这些就很难在战争中成功。

**Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.**

1. Это путь, ведущий к безопасности или разрушению.
2. Искусство войны должно учитывать пять факторов — это «дао», «небо», «земля», «генерал» и «закон».
3. «Земля» — это пространство и расстояние.
4. «Закон» — это правила ведения войны.
5. Например, необходимо сравнить, какой из двух начальников способнее, а также чьё войско сильнее и подготовлено лучше.

### Задание 3. Вставьте пропущенные слова.

研究课题 兵法 双方 胜败 安危

1. 这是关乎国家\_\_\_\_\_的关键路径。
2. 因此，这是一个不容忽视的\_\_\_\_\_。
3. \_\_\_\_\_要考虑五个方面，就是“道”、“天”、“地”、“将”、“法”。
4. 比如，比较\_\_\_\_\_统帅谁更厉害，谁的军队更强、更训练有素。
5. 有了这些想法，就能预测\_\_\_\_\_。

### Задание 4. Составьте предложения из приведённых ниже слов.

1. 不容忽视 是 个 的 一  
研究课题 这
2. 是 之一 的 重要部分  
兵法 治国
3. 准备 在 时 打仗 基本问  
题 思考 要 一些
4. 的 是 军队 带领 将领  
“将”
5. 要 战争 我们 知道 以  
谎言 基 为 往往

## ОТВЕТЫ

---

---

### Задание 1

1. Сунь-цзы говорил: «Искусство войны является одной из основ управления государством».
2. «Дао» означает, что люди доверяют своему господину и следуют за ним, не беспокоясь о собственной жизни.
3. «Небо» означает время и погодные условия.
4. При помощи этих размышлений можно предсказать победу или поражение.
5. Это путь к победе, без которого не будет военного успеха.

### Задание 2

1. 这是关乎国家安危的关键路径。
2. 兵法要考虑五个方面，就是“道”、“天”、“地”、“将”、“法”。
3. “地”是空间和距离。
4. “法”是战争的规则。
5. 比如，比较双方统帅谁更厉害，谁的军队更强、更训练有素。

### **Задание 3**

1. 安危
2. 研究课题
3. 兵法
4. 双方
5. 胜败

### **Задание 4**

1. 这是一个不容忽视的研究课题。
2. 兵法是治国的重要部分之一。
3. 在准备打仗时，要思考一些基本问题。
4. “将”是带领军队的将领。
5. 我们要知道，战争往往以谎言为基。

## ГЛАВА 2.

# НАЧАЛО ВОЙНЫ. ВОЙНА

任何国家的主要任务不是攻击另一个国家，而是做好战争准备。首先，需要计算军队需要多少军事装备。此外，还需要计算国家在战争期间将承受哪些成本。

Главная задача любого государства — это не напасть на другое государство, а быть готовым к войне. Прежде всего нужен расчёт того, сколько военного снаряжения понадобится на армию. Помимо этого, стоит рассчитать, какие затраты понесёт государство за время ведения войны.

为了赢得胜利，不能犹豫，不能拖延战争的开始。正因为如此，敌人才能先发制人。这将导致军队的失败。听说，在战争中，仓促行事是愚蠢的，但这与缓慢无关。

Для того, чтобы одержать победу, нельзя медлить и оттягивать начало войны. Благодаря этому враг может нанести удар первым. Это приведёт к поражению вашего войска. Говорят, что на войне торопиться глупо, но это не имеет ничего общего с медлительностью.